

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział więc mu Pan i powiedział obłudnikowi każdy z was w szabat nie rozwiązuje wołu jego lub osła od żłobu i wyprowadziwszy poi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Pan mu odpowiedział: Obłudnicy!* Czy każdy z was w dzień szabat nie odwiązuje od żłobu swojego bydła lub osła i nie prowadzi ich napoić?**)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział zaś mu Pan i rzekł: Obłudnicy, każdy (z) was (w) szabat nie odwiązuje wołu jego lub osła od żłobu i wyprowadziwszy poi?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział więc mu Pan i powiedział obłudnikowi każdy (z) was (w) szabat nie rozwiązuje wołu jego lub osła od żłobu i wyprowadziwszy poi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obłudnicy! — odpowiedział mu Pan. — Czy nie jest tak, że każdy z was w dzień szabat odwiązuje od żłobu swoje bydło lub osła i prowadzi do wodopoju?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Pan mu odpowiedział: Obłudniku, czyż każdy z was w szabat nie odwiązuje swego wołu albo osła od żłobu i nie prowadzi, żeby go napoić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu odpowiedział Pan i rzekł: Obłudniku, aż każdy z was w sabat nie odwiązuje wołu swego, albo osła swego od żłobu, a nie wie, żeby go napoić?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając do niego Pan, rzekł: Obłudnicy, każdy z was w szabat nie odwiązuje wołu swego albo osła od żłobu i wie, żeby go napoić?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan mu odpowiedział: Obłudnicy, czyż każdy z was nie odwiązuje w szabat wołu lub osła od żłobu i nie prowadzi, by go napoić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział mu Pan i rzekł: Obłudnicy! Czy nie każdy z was odwiązuje w dzień sabatu swego wołu czy osła od żłobu i nie wyprowadza ich do wodopoju?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan mu odpowiedział: Obłudnicy! Czy każdy z was w dzień szabat nie odwiązuje swego wołu lub osła od żłobu i nie wyprowadza, by go napoić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan mu odpowiedział: „Obłudnicy! Czy nie w szabat każdy z was odwiązuje swego wołu lub osła od żłobu, wyprowadza go i poi?”
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pan na to mu rzekł: „ Obłudnicy, czyż każdy z was nie odwiązuje w szabat od żłobu swojego wołu lub osła i wyprowadziwszy nie poi? ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział mu tedy Pan, i rzekł: Obłudniku, aż każdy z was w szabat nie odwiązuje wołu swego, albo osła od żłobu, i odwiódłszy napawa?

1) <x>490 12:56</x>

2) <x>470 12:11</x>; <x>490 14:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Pan na to: - Obłudnicy! Czyż każdy z was w szabat nie odwiązuje od żłobu swego wołu lub osła i nie wyprowadza, aby go napoić?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь Господь сказав йому: Лицеміре, чи не кожний з вас у суботу відв'язує вола або осла від ясел і веде напувати?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się dla odpowiedzi zaś jemu utwierdzający pan i rzekł: Grający rolę pod kimś, każdy z was sabatem czyż nie rozwiązuje wołu swego albo osła od żłobu i odprowadziwszy poi?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Pan mu odpowiedział i rzekł: Obłudniku, czyż każdy z was, w szabat, nie odwiązuje od żłobu swego byka, lub osła oraz go wyprowadza i poi?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pan jednak odrzekł mu: "Obłudnicy! Czy każdy z was w szabat nie odwiąże swojego wołu lub osła od jego przegrody w stajni i nie zaprowadzi do wodopoju?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Pan odpowiedział mu i rzekł: "Obłudnicy, czyż w sabat każdy z was nie odwiązuje swego byka lub osła z przegrody i nie wyprowadza, by go napoić?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Obłudnicy!—odrzekł Jezus. —Przecież każdy z was tego dnia odwiązuje bydło i wyprowadza je z obory, aby mogło się napić.